

<<商务文本翻译>>

图书基本信息

书名：<<商务文本翻译>>

13位ISBN编号：9787512111554

10位ISBN编号：751211155X

出版时间：2012-8

出版单位：北京交通大学出版社

作者：董晓波

页数：257

字数：415000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<商务文本翻译>>

内容概要

《商务文本翻译》系统而完整地涵盖了国际主要商务活动的翻译实践，科学地将学术翻译知识、国际商务知识与商务英语翻译技能融为一体，目的在于帮助学习者通过系统的商务文本翻译的学习，掌握有关商贸实务和国际商务翻译的基本理论知识，熟悉各种各样的常用商务翻译术语和专业翻译规范、技巧，了解国际商务活动的人文背景，以及具体操作规范及程序，从而提高从事对外商贸翻译的业务能力。

《商务文本翻译》可作为英语翻译硕士专业、本科翻译专业学位的主修教材，也可以作为非英语专业本科生和研究生的选修教材，还可以作为英语学习爱好者及英语自学者的学习参考书。

<<商务文本翻译>>

书籍目录

- 第一章文本类型与英汉翻译
 - 第一节翻译概述
 - 第二节文本类型与翻译
 - 第三节商务文本的文体特点和翻译
 - 第四节商务文本翻译者的素质
- 第二章商务英语词汇特点与翻译
 - 第一节商务英语词汇的特点
 - 第二节商务英语词汇翻译的标准及策略
- 第三章商务英语的句式特点与翻译
 - 第一节商务英语的句式特点
 - 第二节商务文本翻译的要求、方法和技巧
- 第四章商务英语中介词的使用及翻译
 - 第一节英语商务合同中介词的使用
 - 第二节商务英语文本中介词的翻译
 - 第三节经贸合同中一些常用介词的翻译
- 第五章商务名片的翻译
 - 第一节名片概述
 - 第二节名片英译的原则和方法
- 第六章商务广告的翻译
 - 第一节广告英语的构成
 - 第二节广告英语的文体特点
 - 第三节商务广告的翻译
- 第七章企业宣传文本的特点及翻译
 - 第一节企业宣传材料简述
 - 第二节企业宣传材料的文体特点及其翻译
- 第八章产品说明书的文体特点与英译
 - 第一节产品说明书的基础知识
 - 第二节产品说明书的文体特点与翻译原则
- 第九章商标及其翻译
 - 第一节商标及商标词的语言特点
 - 第二节商标词的构成
 - 第三节商标的文化特色
 - 第四节商标翻译的原则
 - 第五节商标翻译的注意事项
 - 第六节商标翻译的方法
- 第十章商务信函的翻译
 - 第一节商务信函的基础知识
 - 第二节商务信函的文体特点
 - 第三节商务信函翻译的原则和技巧
- 第十一章商务合同的翻译
 - 第一节商务合同概述
 - 第二节商务合同的语言特点与翻译
- 第十二章信用证的翻译
 - 第一节信用证概述
 - 第二节英文信用证的语言特点

<<商务文本翻译>>

第三节信用证英语的语言特点及翻译
第十三章保险专业英语的文体特点及其翻译
第一节保险专业英语的文体特点
第二节英语保险文体的翻译原则
第三节英汉保险文本的互译实践
第四节中华人民共和国财产保险合同条例
第十四章wto英文文本的语言特点与翻译
第一节世界贸易组织(wto)
第二节wto英文文本的语言特点
第三节wto英文文本翻译中的注意事项
第十五章语境、文化意象与翻译
第一节语境与英汉翻译
第二节异化与归化
第三节英汉文化意象的表现形式及意蕴
第四节英汉文化意象的翻译
附录a中英文职位对照表
参考文献

<<商务文本翻译>>

章节摘录

(二) 音译 1. 适用范围 在众多翻译方法中,除了直译与意译两种常用方法外,还有一种常用的方法即音译法。

音译(transliteration)是异化翻译中最基本的一种方法,指的是一种旨在保留原文文化词的发音及其指示意义的翻译方法。

它是用译入语的文字符号来表现源语发音的方法。

音译一般适用于专有名词(国名、地名、人名、特产、商标名等)、动植物名称、医药名、科技用语等特殊名词。

由于中英两种文化的差别很大,导致某些汉语中所独有的特色词汇在英语中找不到对应词,也给我们做汉英翻译带来了很大困难。

因此,对于这些有中国特色的词汇,用音译比用意译更能解决问题。

2. 音译的基本通则 1) 准确发音 音译必须要以准确的读音为标准。

音译既要遵守源语的发音规则又要遵守译语的发音规则。

对于汉译英来说,要遵守《汉语拼音方案》。

汉语拼音的使用为汉英音译提供了很多方便,但不搞清楚原词的发音就信笔硬译,必然造成错译。

比如汉语有些字在作姓氏时读音不一样,“单”应译为Shan,“解”应译为Xie。

还有些生僻字、多音字不可望文生“音”而读错,如回鹘Huihu、侗族Dongzu、阿房宫Epanggong等。

2) 正确拼写 音译必须要弄清楚音节,英译人名和地名时一定要注意。

音节一般是按意群划分的。

姓名拼写中姓与名之间要空一格,首字母要大写:蒲松龄应拼写为Pu Songling,司马迁应拼写为Sima Qian,易安居士(李清照号)应拼写为Yi ' an Jushi。

地名拼写中首字母大写,各字的拼音之间不空格,如福建拼作Fujian,山东拼作Shandong。

一般来说,地名、人名之外的其他专有名词英译时首字母要大写,如汉Han,夜郎Yelang;一般名词要小写,如词Ci,曲qu,元yuan,亩mu等。

拼写上还有一点需要注意的是,在遇到a, o, e开头的音节连接在其他音节后面的时候,如果音节的界限会发生混淆,应用隔音符号隔开,如西安Xi ' an。

3) 弄清辞源 有些时候,译者必须要追溯一些词的最初发音和拼法以利于音译,如“菩萨”源语为Bodhisattva,不可译成Pusa,但有些词已被汉语同化且运用相当活跃,可以按汉语发音音译,如“唢呐”来源于古波斯的Suma,但现在已经很自然的音译为Suona。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>